

预习讲义：华兹华斯《水仙》

2025 年 5 月 13 日

(常被称为 "Daffodils")

1 引言 (Introduction)

威廉·华兹华斯 (William Wordsworth) 的《我孤独地漫游，像一朵云》(*I Wandered Lonely as a Cloud*)，通常以“水仙”(Daffodils) 为名广为人知，是英国浪漫主义诗歌的典范之作。这首诗写于 1804 年，首次发表于 1807 年，后于 1815 年修订。诗歌生动地描绘了诗人在一次孤独的漫步中偶遇一片灿烂的水仙花时的惊喜，以及这段经历如何在日后的回忆中持续地给予他慰藉和快乐。它完美体现了华兹华斯“诗歌是强烈情感的自然流露，其源泉在于平静中回忆起来的情感”的著名理论。

2 Keywords

Lakeside Poets, Romanticism

3 原文文本 (Original Text)

*I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.*

*Continuous as the stars that shine
And twinkle on the Milky Way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.*

*The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought:*

*For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.*

4 写作背景 (Contextual Background)

- **作者 (Author):** 威廉·华兹华斯 (William Wordsworth, 1770-1850)，英国浪漫主义运动的奠基人之一，桂冠诗人。他强调运用日常语言，描写普通人的生活和情感，并坚信自然对人类精神具有深刻的启迪和疗愈作用。他与塞缪尔·泰勒·柯勒律治 (Samuel Taylor Coleridge) 共同出版的《抒情歌谣集》 (*Lyrical Ballads*, 1798) 标志着英国浪漫主义文学的开端。
- **灵感来源 (Inspiration):** 这首诗的灵感来源于 1802 年 4 月 15 日，华兹华斯与他的妹妹多萝西·华兹华斯 (Dorothy Wordsworth) 在英国湖区厄尔斯沃特湖 (Ullswater) 畔的一次散步。多萝西在她的日记中详细记录了他们看到湖边大片水仙花随风摇曳的情景。华兹华斯在两年后根据这段回忆和多萝西的描述创作了此诗。多萝西的日记原文对理解诗歌的创作背景非常有价值。
- **发表与修订 (Publication and Revision):** 诗歌于 1807 年首次发表于《两卷诗集》 (*Poems, in Two Volumes*)。我们现在通常读到的版本是 1815 年修订后的版

本，其中第二节（关于水仙花像星星一样）是华兹华斯夫人玛丽·哈钦森 (Mary Hutchinson) 建议添加的，华兹华斯认为这极大地提升了诗歌的意境。

- **浪漫主义核心理念 (Core Romantic Ideals):**

- **自然 (Nature):** 自然被视为神圣的、富有生命力的存在，是灵感、慰藉和道德指引的源泉。
- **情感 (Emotion):** 强调个人情感体验的真实性和重要性，诗歌应是真情实感的流露。
- **想象力 (Imagination):** 想象力是连接人与自然、感知深层真理的关键能力。
- **记忆 (Memory):** 记忆，尤其是对自然美好瞬间的记忆，具有强大的情感力量，能在日后重温并带来愉悦。
- **朴素 (Simplicity):** 使用简洁明了的语言，贴近普通人的生活。

5 词汇与短语详解 (Vocabulary and Phrasing)

- **wandered** (line 1): 漫游，闲逛 (roamed, walked without a specific destination)。
- **lonely as a cloud** (line 1): 像云一样孤独。这是一个非常著名的明喻 (simile)，奠定了诗人最初的心境，但也暗示了像云一样高远、自由、不受尘世羁绊的状态。
- **o'er** (line 2): over 的缩写，诗歌中常见用法，意为“在... 之上”。
- **vales** (line 2): 山谷 (valleys)，诗歌或古旧用法。
- **all at once** (line 3): 突然，一下子 (suddenly)。
- **a crowd, / A host** (lines 3-4): 一群，一大片。“Crowd”和“Host”都指数量众多，后者更强调其规模宏大，甚至有某种庄严感（如 a host of angels 天使军团）。
- **golden daffodils** (line 4): 金色的水仙花。颜色鲜明，充满生机。
- **Fluttering and dancing** (line 6): （水仙花）摆动和跳舞。运用拟人手法 (personification)，赋予水仙花以人的动作和情感。
- **Continuous as the stars that shine / And twinkle on the Milky Way** (lines 7-8): 连绵不绝，如同银河中闪耀的繁星。又一个明喻，将水仙花的数量之多、分布之广比作天上的星辰，极大地扩展了意境。
- **never-ending line** (line 9): 无尽的行列。夸张手法 (hyperbole)。

- **margin of a bay** (line 10): 水湾的边缘。
- **Ten thousand saw I at a glance** (line 11): 我一眼便看见成千上万朵。夸张手法，强调数量之多和视觉冲击力。“saw I”是倒装 (inversion)，为了音韵和强调。
- **Tossing their heads** (line 12): (水仙花) 摇晃着它们的头。进一步拟人化。
- **sprightly dance** (line 12): 活泼的舞蹈 (lively dance)。
- **Out-did** (line 14): 胜过，超过 (surpassed, did better than)。水仙花的快乐胜过了闪亮的波浪。
- **glee** (line 14): 欢欣，高兴 (great delight, joy)。
- **A poet could not but be gay** (line 15): 诗人怎能不快乐呢？双重否定表肯定。“Gay”在此处意为“快乐的，高兴的”(happy, joyful)，是其古老含义，注意与现代含义区分。
- **jocund company** (line 16): 快乐的伙伴 (cheerful company)。指水仙花。
- **gazed—and gazed** (line 17): 凝视着——凝视着。重复表示诗人看得入迷，沉浸其中。
- **little thought / What wealth the show to me had brought** (lines 17-18): 当时几乎没有想到这场景象给我带来了怎样的财富。这里的“wealth”指精神上的财富，而非物质。
- **oft** (line 19): often 的缩写，诗歌或古旧用法，意为“常常”。
- **on my couch I lie** (line 19): 我躺在沙发上。指诗人独处沉思的时刻。
- **In vacant or in pensive mood** (line 20): 在空虚或沉思的心绪中。“Vacant”指心无杂念，放空的状态；“pensive”指沉思的，略带忧郁的。
- **They flash upon that inward eye** (line 21): 它们（水仙花）闪现在那心灵的眼睛里。“Inward eye”指内心的想象力，记忆之眼。这是诗中最关键的意象之一。
- **Which is the bliss of solitude** (line 22): 那正是孤独的福祉。强调孤独并非完全负面，它也为内心的反思和美的重温提供了可能，从而带来快乐。
- **And then my heart with pleasure fills, / And dances with the daffodils** (lines 23-24): 于是我的心中充满喜悦，与水仙一同起舞。诗人的心灵与记忆中的水仙花产生共鸣，重温了当时的快乐。

6 语法与修辞特点 (Grammar and Literary Devices)

- **体裁 (Form):** 抒情诗 (Lyric Poem)。
- **结构 (Structure):** 四节，每节六行 (sestet)。
- **格律 (Meter):** **抑扬格四音步 (Iambic Tetrameter)**。每行由四个音步组成，每个音步是一个轻读音节后跟一个重读音节 (*da-DUM*)。例如: “I **wan**|dered **lone**|ly as | a **cloud**”。
- **韵式 (Rhyme Scheme):** **ABABCC**。每节前四行隔行押韵，最后两行构成一对偶韵 (couplet)。例如第一节: cloud (A), hills (B), crowd (A), daffodils (B), trees (C), breeze (C)。
- **明喻 (Simile):**
 - ‘lonely as a cloud’ (line 1)
 - ‘Continuous as the stars that shine / And twinkle on the Milky Way’ (lines 7-8)
- **拟人化 (Personification):** 这是本诗最主要的修辞手法之一，赋予水仙花以人的生命和情感。
 - Daffodils ‘Fluttering and dancing’ (line 6), ‘Tossing their heads in sprightly dance’ (line 12).
 - Waves also ‘danced’ (line 13).
 - Poet’s heart ‘dances with the daffodils’ (line 24).
- **夸张 (Hyperbole):**
 - ‘A host of golden daffodils’ (line 4) –暗示数量极多。
 - ‘never-ending line’ (line 9)
 - ‘Ten thousand saw I at a glance’ (line 11)
- **意象 (Imagery):** 诗中充满了鲜明的视觉意象（金色的水仙花、闪烁的星星、湖水、树木）和动态意象（漂浮的云、水仙和波浪的舞蹈、摇摆的头）。
- **重复 (Repetition):** ‘gazed—and gazed’ (line 17) 强调了诗人当时的专注和着迷。
- **倒装 (Inversion):** ‘Ten thousand saw I’ (line 11) 为了押韵 (glance/dance) 和节奏。

- **用词 (Diction):** 语言简洁、自然、平易近人，符合华兹华斯“普通人的语言”的诗歌主张，但同时又富有表现力。
- **语调 (Tone):** 从开头的孤独 (lonely)，转为惊喜 (all at once)，再到欢乐 (glee, gay, jocund)，最终达到一种平静而持久的喜悦 (pleasure, bliss)。

7 文本解析与主旨 (Analysis and Interpretation)

- **核心主题:**
 - **自然之美与力量 (The Beauty and Power of Nature):** 自然（水仙花）被描绘成充满活力、能带来巨大喜悦的存在。它能慰藉孤独的心灵，并留下持久的印象。
 - **记忆的慰藉 (The Consolation of Memory):** 诗歌的核心在于，美好的自然体验并不会随着时间的流逝而消失，而是会储存在记忆中，并在日后（尤其是在孤独或沉思时）重现，再次带来快乐。这即是“平静中回忆起来的情感”。
 - **想象力的作用 (The Role of Imagination):** “内心的眼睛”(“inward eye”) 指的就是想象力或记忆的视觉化能力。正是通过这种能力，过去的景象得以重现。
 - **孤独的福祉 (The Bliss of Solitude):** 诗歌从“孤独”开始，但最终将孤独转化为一种“福祉”。当诗人独处时，记忆中的水仙花反而能带来陪伴和快乐，证明了独处并非总是负面的，它可以是内心反思和与美好记忆相连接的宝贵时刻。
 - **人与自然的和谐 (Harmony between Humanity and Nature):** 诗人的心灵最终与水仙花一同“起舞”，体现了人与自然之间深厚的情感联系和共鸣。
- **诗歌的结构发展:**
 - **第一节:** 诗人的孤独状态，以及与水仙花的初遇。
 - **第二节:** 描写水仙花的数量之多、分布之广，及其充满活力的舞动。
 - **第三节:** 水仙花的快乐胜过波浪，诗人沉浸在这欢乐的景象中，但尚未意识到其长远价值。
 - **第四节:** 点睛之笔，揭示了这段经历如何在日后成为诗人独处时的快乐源泉，强调了记忆和内心视觉的力量。
- **“财富” (Wealth) 的含义:** 诗人在第三节末尾提到“这场景象给我带来了怎样的财富”。这种“财富”显然不是物质上的，而是精神上的——即持久的快乐记忆、内心的慰藉以及对自然之美的深刻感悟。这种精神财富是金钱无法衡量的。

- **从感官到心灵的升华：**诗歌的体验从最初的感官层面（看到金色的水仙花在风中舞动）逐渐升华到心灵层面（记忆中的水仙花在“内心的眼睛”中闪现，带来心灵的愉悦）。这是浪漫主义诗歌中常见的主题，即外部自然如何内化为人的精神体验。

希望这份讲义能帮助你更好地理解和欣赏华兹华斯的《水仙》。这首诗看似简单，却蕴含着深刻的人生感悟和浪漫主义的美学理想。祝你学习愉快！